



Dear Resident:

Recently, a U.S. Census Bureau representative visited your household on behalf of the American Community Survey. The Census Bureau is conducting this survey under the authority of Title 13, Sections 141, 193, and 221, of the United States Code, and response to this survey is required by law. I understand that you have some concerns about participating in this survey, but your household's participation is important to the success of this survey.

The American Community Survey contains questions about your household characteristics including such topics as education, employment, and housing. The primary goal of this survey is to provide information each year about the social, economic, and housing characteristics of the United States. Your participation helps provide the information needed by your community, county, state, and nation, to plan and fund programs at all levels. The American Community Survey will provide communities annually updated, detailed information previously available only when the Census Bureau conducted a census every 10 years.

We want to emphasize that any information you give our representative will be kept confidential. By law, the Census Bureau cannot publish or release to anyone any information that would identify you or your household (Title 13, Section 9). The information you provide can be used only for statistical purposes.

A member of our staff will contact you again in a few days to arrange an interview at your convenience. Your participation and cooperation are important to the success of the survey. For more information about the American Community Survey, visit our website at <http://www.census.gov/acs>.

Sincerely,

Enclosures

Office Phone Number \_\_\_\_\_



친애하는 주민 여러분께:

최근에 미국 인구조사국 직원이 미국 지역사회 조사를 위해 귀하의 집을 방문하였습니다. 인구조사국은 미국법 13장 141항, 193항 및 221 항에 따른 권한으로 본 조사를 실시 중이며 귀하는 본 조사에 답변해야 할 법적인 의무가 있습니다. 귀하가 조사에 참여하는데 염려하는 부분이 있다는 것을 이해하지만 본 조사가 성공적으로 실시되려면 귀하 가족의 참여가 중요합니다.

미국 지역사회 조사는 교육, 취업 및 주택과 같은 주제를 포함한 귀하 가정의 특성에 관한 질문들로 구성되어 있습니다. 이 조사의 주 목적은 매년 미국의 사회, 경제 및 주거의 특성에 관한 정보를 제공하기 위한 것입니다. 귀하의 참여는 지역사회, 카운티, 주 및 국가에서 모든 수준의 프로그램을 계획하고 지원하는데 필요한 정보를 제공해 주는 역할을 합니다. 미국 지역사회 조사는 과거에 인구조사국에서 10년에 한번씩 인구 조사를 실시할때만 제공되었던 세부적인 최신정보를 지역사회에 매년 제공하게 됩니다.

귀하가 저희 직원에게 제공하는 정보는 비밀이 보장됨을 강조하고 싶습니다. 법에 의해 인구조사국은 귀하나 귀하 가구의 신분이 노출되는 정보를 그 어느 누구에게도 발표하거나 공개할 수 없습니다 (13장 9항). 귀하가 제공한 정보는 통계용으로만 사용될 수 있습니다.

저희 직원이 몇일 내로 귀하에게 다시 연락하여 귀하에게 편리한 시간으로 인터뷰를 스케줄할 것입니다. 본 조사가 성공적으로 실시되려면 귀하의 참여와 협조가 중요합니다. 미국 지역사회 조사에 관한 자세한 정보를 원하시면 저희 웹사이트 <http://www.census.gov/acs>를 방문해 주십시오.

감사합니다.

Kathleen Ludgate (캐슬린 루드케이트)

지역 총 책임자

동봉 서류

인구조사국 담당자 이름과 전화번호: \_\_\_\_\_



Уважаемый житель района:

Недавно Представитель Американского Бюро Переписи Населения посетил Вас для получения данных для проведения Анкетирования Населения США по месту жительства. Бюро Переписи Населения проводит данное анкетирование на основании Раздела 13, Части 141, 193, и 221, Кодекса Законов США и участие в данном опросе есть требование закона. Я понимаю, что у Вас могут быть сомнения по поводу Вашего участия в этом опросе, но Ваше участие является важным для успеха данного опроса.

Анкетирование Населения США по месту жительства содержит вопросы, касающиеся Вашей семьи такие как: образование, работа и жилищные условия. Основная цель данного опроса – это сбор ежегодной информации о социальных, экономических и жилищных условиях на территории США. Ваше участие поможет в сборе информации, которая необходима вашему району, области, штату и государству для планирования и финансирования программ на всех уровнях. Анкетирование Населения США по месту жительства сможет предоставлять ежегодную информацию о районах США, в отличие от того, когда перепись населения проводилась каждые 10 лет.

Мы хотим подчеркнуть, что информация, полученная от Вас нашим представителем является конфиденциальной. По закону Бюро Переписи Населения не имеет права публиковать, или передавать кому-либо любую информацию, которая сможет идентифицировать Вашу семью (Раздел 13, Часть 9). Эта информация будет использована только для статистических расчетов.

Наш сотрудник попытается связаться с Вами через несколько дней для того, чтобы согласовать с Вами дату интервью. Ваше участие в данном опросе является важным для успеха этого опроса. Спасибо за помощь. Больше информации о данном опросе Вы сможете найти на нашем веб-сайте: <http://www.census.gov/acs>.

С уважением,

Kathleen Ludgate  
Кэтлин Ладгейт  
Региональный директор

Вложение

Рабочий номер телефона \_\_\_\_\_



尊敬的居民:

最近,美国人口普查局的一位普查员以“美国社区问卷调查”的名义访问了您的住户。人口普查局是在《美国法典》第13篇第141、193 和221节的授权下进行这项调查的。法律规定,您必须填写这个问卷调查。我理解您对参与这项调查的一些担心,但是您住户的参与对这项调查的成功是很重要的。

“美国社区问卷调查”中的问题是有关您的住户特征的,包括例如教育、就业及住房方面的问题。这项调查的首要目标是每年提供美国有关社会、经济及住户特征的信息。您的参与将帮助提供您所在的社区、县、州以及国家所需要的信息。这些信息将用于计划并资助各个级别的项目。“美国社区问卷调查”将给社区提供年度更新的详细信息,而以前这些信息只有在人口普查局十年进行一次的普查时才能提供。

我们要强调的是,您向我们的普查员提供的任何信息均会得到保密。法律规定人口普查局不得发表或向任何人披露任何可能识别您或您的住户身份的信息(第13篇第9节)。您提供的信息仅限用于统计目的。

我们的一位工作人员在几天内将会再次跟您联系以在您方便的时候安排一次面谈。您的参与及合作对这项调查的成功是很重要的。要了解更多有关“美国社区问卷调查”的信息,请浏览我们的网站:  
<http://www.census.gov/acs>。

此致  
敬意!

**Kathleen Ludgate**  
凯思琳·拉德盖特  
人口普查局地方办公室主任

附件

办公室电话号码\_\_\_\_\_



Estimado señor o señora:

Recientemente, un representante de la Oficina del Censo de los Estados Unidos visitó su hogar en nombre de la Encuesta Sobre la Comunidad Estadounidense. La Oficina del Censo está realizando esta encuesta bajo la autoridad del Título 13, Secciones 141, 193, y 221, del Código de los Estados Unidos, y responder a esta encuesta es obligatorio por ley. Comprendo que usted tenga algunas preocupaciones acerca de participar en esta encuesta, pero la participación de su hogar es importante para el éxito de esta encuesta.

La Encuesta Sobre la Comunidad Estadounidense contiene preguntas sobre características de su hogar incluyendo asuntos tales como educación, empleo, y vivienda. El objetivo principal de esta encuesta es proporcionar información anual sobre las características sociales, económicas y de vivienda de los Estados Unidos. Su participación ayuda a proporcionar la información necesaria para que su comunidad, condado, estado y nación planifiquen y proporcionen financiamiento a programas a todos los niveles. La Encuesta Sobre la Comunidad Estadounidense proporcionará a las comunidades información detallada actualizada anualmente que anteriormente sólo estaba disponible cuando la Oficina del Censo realizaba un censo cada 10 años.

Deseo recalcar que toda información que le proporcione a nuestro representante se mantendrá confidencial. La ley estipula que la Oficina del Censo no puede publicar ni divulgarle a nadie ninguna información que lo identifique personalmente a usted o a su hogar (Título 13, Sección 9). La información que proporcione podrá utilizarse únicamente para propósitos estadísticos.

Un miembro de nuestro personal se contactará con usted de nuevo en algunos días para concertar una entrevista del modo que a usted más le convenga. Su participación y cooperación son importantes para el éxito de la encuesta. Para más información sobre la Encuesta Sobre la Comunidad Estadounidense, sírvase visitar nuestro sitio en Internet en <http://www.census.gov/acs>.

Atentamente,

Kathleen Ludgate  
Directora Regional

Adjuntos

Número de teléfono de la oficina \_\_\_\_\_



Quý vị cư dân thân mến:

Gần đây, đại diện Phòng Kiểm Tra Dân Số Hoa Kỳ (U.S. Census Bureau) có viếng thăm gia hộ quý vị để thực hiện cuộc Khảo Sát Cộng Đồng Mỹ (American Community Survey, hay ACS). Phòng Kiểm Tra Dân Số đang tiến hành cuộc khảo sát này theo thẩm quyền được quy định tại Tựa Đề 13, Đoạn 141, 193, và 221 của Đạo Luật Hoa Kỳ, và luật pháp đòi hỏi quý vị phải trả lời bản khảo sát này. Tôi hiểu là quý vị có vài mối quan tâm khi tham gia vào cuộc khảo sát, nhưng sự tham gia của gia hộ quý vị là yếu tố quan trọng cho thành công của cuộc khảo sát này.

Bản Khảo Sát Cộng Đồng Mỹ gồm có những câu hỏi về đặc tính của gia hộ quý vị gồm các đề tài chẳng hạn như học vấn, việc làm, và gia cư. Mục đích chính yếu của cuộc khảo sát này là để cung cấp thông tin hàng năm về các đặc tính xã hội, kinh tế, và gia cư của Hoa Kỳ. Sự tham gia của quý vị sẽ cung cấp thông tin cần thiết để cộng đồng, quận, tiểu bang, và quốc gia hoạch định và tài trợ nhiều chương trình ở mọi cấp độ. Bản Khảo Sát Cộng Đồng Mỹ cung cấp cho cộng đồng thông tin chi tiết, được cập nhật hàng năm, sẵn có trước đây chỉ khi Phòng Kiểm Tra Dân Số tiến hành cuộc kiểm tra dân số mỗi 10 năm.

Chúng tôi xin nhấn mạnh rằng bất cứ thông tin nào mà quý vị cung cấp cho đại diện của chúng tôi đều sẽ được giữ kín. Theo luật pháp, Phòng Kiểm Tra Dân Số không thể công bố hay khai trình thông tin về danh tánh quý vị và gia đình cho bất cứ người nào (Tựa Đề 13, Đoạn 9). Thông tin mà quý vị cung cấp chỉ được sử dụng cho mục đích thống kê.

Nhân viên của chúng tôi sẽ liên lạc lại với quý vị sau vài ngày nữa để thu xếp một cuộc phỏng vấn thuận tiện cho quý vị. Sự tham gia và hợp tác của quý vị là yếu tố quan trọng cho thành công của cuộc khảo sát. Muốn biết thêm về bản Khảo Sát Cộng Đồng Mỹ, hãy viếng thăm mạng lưới của chúng tôi tại <http://www.census.gov/acs>.

Thân ái,

Kathleen Ludgate  
Giám Đốc Khu Vực

Tài liệu đính kèm

Số điện thoại văn phòng: \_\_\_\_\_

**ACS-15(L)**  
**(6-2011)**



**UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE**  
**Economics and Statistics Administration**  
**U.S. Census Bureau**  
Washington, DC 20233-0001

Dear Resident:

Recently, a U.S. Census Bureau telephone interviewer contacted your household on behalf of the American Community Survey (ACS). The Census Bureau is conducting this survey under the authority of Title 13, Sections 141, 193, and 221, of the United States Code, and response to this survey is required by law. I understand that you have some concerns about participating in this survey, but your household's participation is important to the success of this survey.

The American Community Survey contains questions about your household characteristics including such topics as education, employment, and housing. The primary goal of this survey is to provide information each year about the social, economic, and housing characteristics of the United States. Your participation helps provide the information needed by your community, county, state, and nation, to plan and fund programs at all levels. The ACS will provide communities detailed information updated every year. Before the ACS, such information was only available from the census which is done every 10 years.

We want to emphasize that any information you give our interviewer will be kept confidential. By law, the Census Bureau cannot publish or release to anyone any information that would identify you or your household (Title 13, Section 9). The information you provide can be used only for statistical purposes.

We hope that you will participate in this survey to help us improve the information that you and others provide about your community. If you have any questions, call us at 1-888-817-2153. We will be pleased to help you.

Sincerely,

James B. Treat  
Chief, American Community Survey Office



尊敬的居民：

您好！我是人口普查局的办公厅主任，我们的工作人员最近给您打过电话，请您参加“美国社区问卷调查”。由于您目前居住在美国，因此根据法律规定，您必须参加此问卷调查。这项调查是美国人口普查局在《美国法典》的授权下进行的（依据此法典第13篇第141，193和221节）。问卷问的是有关您住户的情况（如教育，就业及住房等）。收集这些信息，是为了让政府更全面、客观地了解各社区的情况，以便更有效地分配资金和资源。

美国社区问卷调查的目标是收集有关人们生活状况、社会经济及住户情况的信息。这项调查将每年都收集新的信息，而在以前，这些信息只有通过人口普查十年才更新一次。最新收集的信息将用来满足全美国各个社区的需要。联邦、州和地方政府将用这些信息来决定哪里需要建立新的设施。比如，调查数据将被用于：

- (1) 决定哪里需要增加新学校、医院和消防站
- (2) 决定哪些社区需要增加保健、教育和交通服务。

因此，您的参与和合作对这项调查的成功非常重要。我理解您或许有一些顾虑，如果您有任何问题，请拨打电话1-800-638-5945。我们会说中文的工作人员会很乐意帮助您。

另外，我们需要强调的是，您提供的资料仅限用于统计分析。《美国法典》第13篇第9节规定，人口普查局不得向任何人披露可能识别您或您住户身份的资料。您向我们提供的资料均会得到保密。

希望您能参与这项调查，来帮助我们收集有关你们社区更完整的信息。感谢您的合作。

此致  
敬礼！

James B. Treat  
詹姆斯·B·崔特  
美国社区问卷调查办公厅主任





존경하는 주민 여러분께

안녕하십니까? 미국 인구 조사국에서는 미국 지역사회 조사(American Community Survey)를 실시하고 있으며, 이 조사의 참여 대상으로 귀하의 주소가 선택되었습니다. 이와 관련하여 최근 저희 직원이 귀하의 댁에 전화를 드린 바 있습니다. 저희도 귀하께서 조사 참여에 대해 염려하실 수 있다는 점을 이해합니다. 하지만, 이 조사의 성공을 위해서는 귀 가구의 참여가 매우 중요합니다.

귀하의 이해를 돕기 위해, 미국 지역사회 조사에 대해 간략히 말씀드리겠습니다. 미국 지역사회 조사는 미국의 사회, 경제 및 주거 특성을 파악하기 위해 매년 미 전역에서 실시되는 사회 조사로, 교육, 취업, 주거 환경 등 귀 가구의 특성에 대한 다양한 질문들이 포함되어 있습니다. 귀하께서 제공해 주시는 응답은, 미국 국가 전체, 주, 카운티, 그리고 지역 사회에서 각종 다양한 정부 프로그램을 계획하고 지원하는 데 필요한 기초 정보가 됩니다.

예전에는 인구 조사국이 10년에 한 번씩 실시하는 센서스 인구 조사를 통해서만 이러한 자세한 정보들이 제공되었습니다. 현재는 매년 실시하는 미국 지역사회 조사를 통해 이 정보가 지역 사회에 더욱 시의 적절하게 제공되고 있습니다.

저희는 귀하께서 이 조사에 참여하시는 것이 연방법 13장 141항, 193항, 221항에 의해 규정된 의무라는 것을 알려 드리고 싶습니다. 즉, 미국에 사는 모든 사람은 이 조사에 참여해야 할 법적 의무가 있습니다. 아울러, 귀하께서 미국 지역사회 조사에 제공해 주시는 소중한 응답과 개인의 신상 정보는 오직 통계용으로만 사용되며, 미국 연방법 13장 9항에 따라 엄격히 보호됩니다. 이 점 안심하시고 조사에 응해주시기 바랍니다.

귀하의 참여가 더욱 살기 좋은 지역 사회를 만드는 데 큰 힘이 된다는 것을 염두에 두시고, 저희 직원의 조사에 적극 협조해 주시기를 부탁드립니다. 이 조사와 관련하여 궁금한 점이 있으시면, 1-800-772-6728 으로 연락해 주십시오. 한국어를 할 수 있는 직원이 도와 드리도록 하겠습니다.

감사합니다.

James B. Treat (제임스 B. 트릿)

미국 지역사회 조사 사무소 소장



Уважаемый житель района!

Ваш адрес был выбран методом случайного отбора для участия в государственном опросе «Анкетирование населения США по месту жительства» (сокращенно ACS), который проводит Бюро переписи населения. В связи с этим представитель ACS недавно позвонил Вам по телефону, но, к сожалению, Вы не выразили желания участвовать в этом важном опросе. Мы надеемся, что это письмо поможет внести ясность в суть опроса ACS и убедит Вас в необходимости принять в нем участие.

Следует подчеркнуть, что согласно Кодексу законов США (раздел 13, части 141, 193 и 221), Вы обязаны участвовать в этом опросе независимо от Вашего иммиграционного статуса и ответить на различные вопросы о себе и лицах, проживающих с Вами, касающиеся образования, трудоустройства, жилищных условий и т.п.

Проведение опроса ACS необходимо для социально-экономического развития районов, так как его результатами пользуются органы власти на всех уровнях – от федерального до местного - для разработки программ по улучшению условий жизни населения Вашего района. Опрос ACS дает возможность районам получать важную информацию каждый год, а не один раз в десять лет по итогам переписи населения.

Законодательство США (раздел 13, часть 9 Кодекса законов США) гарантирует полную конфиденциальность личных данных, предоставленных Вами в ходе опроса ACS. Это означает, что Бюро переписи населения не имеет права разглашать полученную информацию или передавать ее в другие органы. Ваши ответы будут использованы исключительно в статистических целях.

Через несколько дней наш представитель снова свяжется с Вами, чтобы провести этот опрос. Мы убедительно просим Вас ответить на вопросы ACS. От Вашего участия зависит успех этого опроса. Дополнительную информацию можно получить на нашем веб-сайте <http://www.census.gov/acs> или по телефону 1-866-225-2297, где Вам ответит русскоговорящий представитель.

С уважением,

Джеймс Б. Трит  
Руководитель отдела анкетирования  
населения США по месту жительства



Estimado Señor o Señora:

Recientemente, un entrevistador telefónico de la Oficina del Censo de los Estados Unidos se contactó con su hogar en relación a la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense. La Oficina del Censo está realizando esta encuesta bajo la autoridad del Título 13, Secciones 141, 193 y 221, del Código de los Estados Unidos, y responder a esta encuesta es obligatorio por ley. Comprendo que usted tenga algunas dudas acerca de su participación en esta encuesta, pero la participación de su hogar es importante para el éxito de esta encuesta.

La Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense contiene preguntas sobre características de su hogar incluyendo asuntos tales como educación, empleo y vivienda. El objetivo principal de esta encuesta es proporcionar información anual sobre las características sociales, económicas y de vivienda de los Estados Unidos. Su participación ayuda a proporcionar la información necesaria para que su comunidad, condado, estado y nación planifiquen y proporcionen financiamiento a programas a todos los niveles. La Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense proporcionará a las comunidades información detallada actualizada anualmente. Antes de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense, esa información sólo estaba disponible cuando se realizaba el censo cada 10 años.

Deseo destacar que toda información que le proporcione a nuestro representante se mantendrá confidencial. La ley establece que la Oficina del Censo no puede publicar ni divulgarle a nadie ninguna información que lo identifique personalmente a usted o a su hogar (Título 13, Sección 9). La información que proporcione podrá utilizarse únicamente para propósitos estadísticos.

Confiamos en que usted participará en esta encuesta para ayudarnos a mejorar la información que usted y otros proporcionan sobre su comunidad. Si usted tiene alguna pregunta, llámenos al 1-877-833-5625 y alguien responderá a sus preguntas en español. Será un placer ayudarle.

Atentamente,

A handwritten signature in blue ink that reads "James B. Treat".

James B. Treat  
Jefe, Oficina de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense



Kính gửi quý gia hộ,

Văn Phòng Thống Kê Dân Số Hoa Kỳ đang tiến hành cuộc Khảo Sát Cộng Đồng tại Mỹ theo qui định của Đạo Luật Hoa Kỳ (Tựa đề 13, Đoạn 141, 193 và 221) và luật pháp đòi hỏi quý vị phải trả lời bản khảo sát này. Gần đây phòng văn viên của Văn Phòng Thống Kê Dân Số Hoa Kỳ đã gọi điện đến nhà quý vị về cuộc khảo sát này. Sự tham gia của gia hộ quý vị là nhân tố quan trọng cho thành công của cuộc Khảo Sát Cộng Đồng tại Mỹ, cho dù quý vị có thể còn một vài thắc mắc khi tham gia.

Mục đích chính của cuộc Khảo Sát Cộng Đồng tại Mỹ là để cung cấp thông tin chi tiết được cập nhật hàng năm về xã hội, kinh tế và nhà ở của Hoa Kỳ. Cuộc khảo sát này sẽ gồm có những câu hỏi về đặc tính của gia hộ quý vị như học vấn, việc làm và nhà ở. Sự tham gia của quý vị sẽ cung cấp thông tin cần thiết để cộng đồng, quận, tiểu bang và quốc gia hoạch định và tài trợ nhiều chương trình ở mọi cấp độ. Khảo Sát Cộng Đồng tại Mỹ cung cấp thông tin chi tiết cho cộng đồng được Văn Phòng Thống Kê Dân Số Hoa Kỳ tiến hành hàng năm. Văn Phòng Thống Kê Dân Số Hoa Kỳ cũng là cơ quan tiến hành Tổng Kiểm Kê Dân Số 10 năm một lần.

Chúng tôi xin khẳng định rằng tất cả thông tin mà quý vị cung cấp đều sẽ được giữ kín. Những thông tin này chỉ được sử dụng cho mục đích thống kê. Theo luật qui định, Văn Phòng Thống Kê Dân Số Hoa Kỳ không được phép tiết lộ thông tin về danh tánh quý vị và gia đình cho bất cứ ai (Tựa Đề 13, Đoạn 9).

Chúng tôi mong quý vị sẽ tham gia vào cuộc khảo sát này và giúp chúng tôi thu thập thông tin về cộng đồng của quý vị.

Nếu quý vị có thắc mắc, hãy gọi số 1-877-221-9436 để nói chuyện bằng tiếng Việt với đại diện của chúng tôi. Chúng tôi sẵn sàng giúp đỡ quý vị.

Thân ái,

James B. Treat

Giám đốc Văn phòng Khảo sát Cộng đồng tại Mỹ